

ظاهرة تغير علامة اللغة العربية بمعهد دار السلام كونتور
(دراسة تحليلية سيميائية واللغة الاجتماعية)



رقم القيد : U20193068

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية

الجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر

ديسمبر ٢٠٢٣ م

ظاهرة تغير علامة اللغة العربية بمعهد دار السلام كونتور

(دراسة تحليلية سمائية والاجتماعية)

مقدم توفيرا لبعض الشروط النهائية للحصول على الدرجة

الجامعية الأولى

في شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية أصول الدين والآداب والعلوم

الإنسانية

بجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
JEMBER

إعداد الطالب

زيان فراس تقي محمد

رقم القيد: ٢٠١٩٣٠٦٨ U

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية

جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر

ديسمبر ٢٠٢٣ م

رسالة الموافقة من المشرف

ظاهرة تغير علامة اللغة العربية بمعهد دار السلام كونتور
(دراسة تحليلية سمائية والاجتماعية)

مقدم توفيراً لبعض الشروط النهائية للحصول على الدرجة الجامعية الأولى
في شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية
بجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر

إعداد الطالب

زيان فراس تقى محمد

رقم القيد : U٢٠١٩٣٠٦٨

تم الواقف على هذا البحث العلمي من طرف
المشرف

UNIVERSITY OF NEGERI
KIAI HAJI SIDDIQ

الدكتور مسكود الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤٠٢١٠١٩٩٨٣١٠٠

ظاهرة تغير العلامة اللغة بمعهد دار السلام كونتور

(دراسة تحليلية سمائية واللغة الاجتماعية)

قد تمت المناقشة على هذا البحث أمام لجنة المناقشة

وقررت بنجاح البحث وبقبول بحثه العلم بعد اجراء التعديلات المطلوبة

ويستحق صاحبه للدرجة العلمية " S. Hum "


اليوم : الاثنين


التاريخ : ١٨ ديسمبر ٢٠٢٣

تكوين لجنة المناقشة

السكرتير

رئيس اللجنة


الدكتور الحاج أحمد شكرن لطيف،
الماجستير


الدكتور زينا الأنصاري، الماجستير

رقم التوظيف:

رقم التوظيف: ١٩٨٤٠٨٠٦٢٠١٩٠٣١٠٠٤

٢٠٠٦١١٨٠٠١

المناقشة:

(١) الدكتور الحاج عبد الحارس الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١٠١٠٧٢٠٠٠٠٠٣١٠٠٣

(٢) الدكتور مسكود الماجستير

(

رقم التوظيف: ١٩٧٤٠٢١٠١٩٩٨٣١٠٠١

ويصدقه عميد كلية أصول الدين والأدب والعلوم الإنسانية

عميد الكلية



الأستاذ الدكتور أخيه الأستاذ، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤٠٦٠٦٢٠٠٠٠٣١٠٠٣

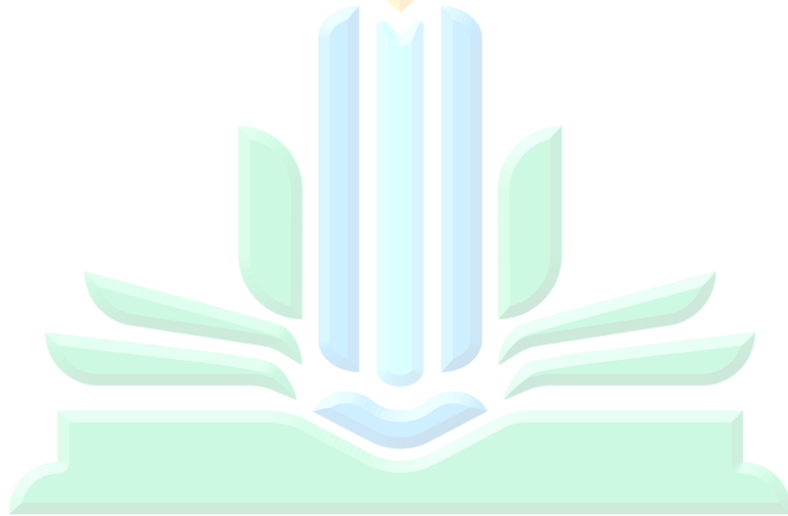


الشعار

وَلَوْ أَنَّ مَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ أَبْحُرٍ مَا نَفِدَتْ
كَلِمَاتُ اللَّهِ

إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ¹

“Dan seandainya pohon-pohon di bumi menjadi pena dan lautan (menjadi tinta),
ditambahkan kepadanya tujuh lautan (lagi) setelah (kering)nya, niscaya tidak akan
habis-habisnya (dituliskan) kalimat-kalimat Allah”



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

السزرة اللقمان : ٢٧¹

الإهداء

أشكر الله تعالى على نعمه العظيم ثم الصلاة والسلام على حبيبينا وشفيعنا محمد ﷺ، وأجمل الثناء أهدي هذا البحث العلمي إلى:

١. الي العائلة الممتدة بأكملها للمؤلف, الأم, الأشقاء الصغار, الأعمام, الذين قدموا الدعم والجهد, والحب الصادق أثناء العمل في هذه المهمة النهائية. يشكره المؤلف من أعماق قلبه علي التفاني الذي قدمه.
٢. الي جميع أفراد عائلة خريجي دار السلام كونتور (IKPM Darussalam Gontor), الذين رافقوا وساعدوا في عملية البحث هذه. يودى المؤلف أن يشكر على دعمه ومساعدته في اكمال هذه المهمة النهائية. خصوصا الي المشريف المكرم خارس لقما الذى أشرف وساعد منذ أول خريج هذا المعهد.
٣. الي جميع الأصدقاء والأقارب وأصدقاء كلية للفصل اللغة العربية وادبها. وأصدقاء خريجي الجيل الملهم لعام ٢٠١٨, وخاصة الي محمد أوابن حافظ, عرفان رفلى, الفيان نجمى. محمد فوفونج والويو فترى, أحمد أنصاري طاهر, وغيرهم من الاقارب الذبن ساعدوني ورافقوني طوال عملية البحث.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

كلمة الشكر والتقدير بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي أرسل النبي ﷺ بكامل الشريعة وخالص الدين، والصلاة والسلام الأتق على النبي أفصح الخلائق محمد وآل والأصحاب من أتقوا القرآن بالإعراب.

فقد انتهى بعناية الله سبحانه وتعالى وتوفيقه وإذنه من كتاب هذا البحث تحت العنوان حروف الجر ومعانيها في "ظاهرة تغير علامة اللغة العربية بمعهد دار السلام كونتور": دراسة تحليلية والاجتماعية فيسعدني في هذه الفرصة القيمة تقدم شكري وتقديري إلى كل من أرشدني بالتوجيهات الثمينة والنصائح المفيدة، وأعاني بإعانة كبيرة حتى يمكن من إتمام هذا البحث ومن هؤلاء:

١. فضيلة رئيس الجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر الأستاذ الدكتور الحاج هفني الماجستير.
٢. فضيلة عميد كلية أصول الدين والآداب والعلوم الإنسانية الأستاذ الدكتور أحد الأسرار الماجستير.
٣. فضيلة رئيس قسم الدراسة الإسلامية الدكتور وين أصول الدين الماجستير.
٤. فضيلة رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها الأستاذة زعيمة الأشقياء الماجستير.
٥. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور مسكود الماجستير بوصفها مشرفة هذا البحث الذي قد فضلت الباحث بالتوجيهات والإرشادات والاقتراحات في كتاب هذا البحث.
٦. فضيلة المكرم الأستاذ فوبنز الأمم، الأستاذة وين أصول الدين، الأستاذ كسمن، والأستاذة أيني زلفا هداية، وجميع من لا أستطيع أن أذكر أسمائهم واحدا فواحدا وهم يعينونني إعانة لا حصيه

شعر الباحث أن كتابه هذا البحث لم يكن كاملة، فلذا يرجو الاقتراحات والانتقادات والارشادات لكميل هذا البحث العلمي. فنسأل الله الكريم أن تكون أعمالهم مقبولة ويكون هذا البحث نافعا مفيدا لنا وبارك الله لكم في الدارين، آمين يا رب العالمين.

جمبر، ١٨ ديسمبر ٢٠٢٣ م
الباحث

زيان فراس تقي مجمد
رقم دفتر القيد: U٢٠١٩٣٠٦٨



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

ملخص البحث

زيان فراس تقي محمد، ٢٠٢٣: ظاهرة تغير علامة اللغة العربية بمعهد دار السلام كونتور (دراسة تحليلية سمائية والاجتماعية). البحث العلمي. قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والأدب والعلوم الإنسانية جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر.

هذا البحث يبحث عن اللغة المستعملة لدى السكان المعهد وخريجهم الأصلية، كان لهذه اللغة لها هيكل مختلفة عن اللغة الفصحى التي هي جزء من اللغة العامية وهي لغة مستعارة. فلذا اهتم الباحث بمناقشة هذا البحث. وأما اسئلة في هذا البحث هي:

١. ما الأساس الذي يسبب الي تغيير وانتشار هذه اللغة العربية الكنتورية ؟
٢. ما عوامل تغيرات بناء هذه اللغة العربية الكنتورية ؟.
٣. كيف بناء جمل اللغة العربية الكنتورية بنظورية سوسور ؟

استخدمه الباحث ,منهج البحث فهو منهج الوصفي النوعي ، ومصادر بياناتها هي لغة الكنتورية. وطريقة جمع البيانات هي طريقة الملاحظة والمقابلة والوثيقة والمألفات أو المكتبية. وقد جمع الباحث بعض البيانات المكتبية عن حالة المشكلة الموقع في الميدان وكذلك بدأ بالمقابلة الى بعض الأشخاص الموجود فيه ثم تقليل البيانات والاخير الاستنتاج.

أما نتائج هذا البحث هي تعريف نتائج أساسية وأسباب انتشار لغة العربية الكنتورية الثلاثة و هي اللغة والعرق، الوحدة الاجتماعية، النمط اللغوي وعقل المجموعة والاجتماعية. وكذلك عوامل التغيرات هيكل اللغة العربية الكنتورية فهناك قانونية مكتوبة وغير مكتوبة التي اتفق عليها من قبل كل فرد في هذا المعهد. ثم هيكل لغة الكنتورية بممنظورية سوسور تحت العرض البيانات التي نبدأ التحليل والبحث بعد اللحظة.

الفهرس

ب.....	صفحة الموضوع
ج.....	رسالة القرار من المشرف
ه.....	الشعار
و.....	الاهداء
ز.....	كلمة الشكر والتقدير
ط.....	ملخص البحث
١.....	الباب الأول: المقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٧.....	ب. أسئلة البحث
٧.....	ج. أهداف البحث
٨.....	د. فوائد البحث
٨.....	ه. تعريف المصطلحات
٩.....	و. حدود البحث
٩.....	ز. هيكل البحث

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

الباب الثاني: الدراسة المكتبية	١١
أ. الدراسة السابقة	١١
ب. الدراسة النظرية	١٦
الباب الثالث: منهج البحث	٢٢
أ. نوع البحث ومدخله	٢٢
ب. مصادر البيانات	٢٢
ج. طريقة جمع البيانات	٢٣
د. طريقة تحليل البيانات	٢٥
هـ. طريقة تصديق البيانات	٢٦
الباب الرابع: عرض البيانات وتحليلها ونتائجها	٢٧
أ. الأساس تسبب الي تغيرات والانتشار اللغة العربية الكنتورية...٢٧	٢٧
ب. عوامل تغيرات بناء اللغة العربية الكنتورية	٣٦
ج. بناء لهجات اللغة العربية الكنتورية بمنظورية سوسور	٣٨
الباب الخامس:	٤٢
الخلاصة	٤٢
المراجع	٤٤
اقرار البحث	٤٥
ترجمة البحث	٤٦

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

كما عرفنا أن اللغة من أهم عناصر هذه الحياة. وهي تكون وصيلة لأن يخبر الغرض من نفر إلى نفر آخر وكان بحث عديد من اللغويين في أصل أصول اللغة لإثارة العديد من النظريات والاختلافات في الرأي. فعند أهل اللغة الذين يعتقدون أن اللغة العربية نشأت من الجنس البشرى وعائلة اللغة التي أثرت في تطور التاريخ الحضارة القديمة من الشعب السامية يسمى بنظرية التقليدية. وبعض أهل اللغة يعتقدون أن اللغة العربية تأتي من الوحي الهيو يسمى بنظرية اللاهوتية. و هناك نظرية الاتفاق المواضعة التي تقول أن اللغة البشرية ولدت على أسس الابداع والاتفاق بين البشر. ثم نظرية الأصوات الجماعية، تستنتج هذه النظرية بأن اللغة تظهر مع العادة البشرية لاللقاء بعضنا البعض. وكان كل هذه النظريات التي تكتب متصل بالموضوع المبحث

بعد اللحظة²
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

² Nasution, sakhkholid. 2017 . Pengantar Linguistik Bahas Arab . Sidoarjo . Lisan Arabi. Hal 50 - 59

وتعريف اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم. المراض بهذا التعريف هو، أن اللغة يستعملونها الناس للتواصل بينهم و ليعبر أغراضهم الذي ترسله بها من أجل فهم بعضهم البعض. وفقا لهذا الفهم، فلا يوجد جوهر اللغة في الكتابة بل في الكلام. وبالتالي، فإن موقع الكتابة في عملية التحدث والتواصل ليس سوى بديل عن اللغة المنطوقة. يمكن اثبات ذلك عندما تولد الأم طفلا جديدا. يكون رمز اللغة الأولى الذي يتم التعبير عنه سليما. لذلك يقال أن اللغة نوع من الثقافة المختلطة في الحيات المجتمع اليومية التي تلقى فتكون حديثا وكلاما وتكتب تكون كتابة وكتابا وتفهم مع المجتمع الاخر.³

اللغة المستخدمة لدي البشر متنوعة حتى وقعت بعض اللغات المختلطة مع لغات اخرى. فيسمى هذا النوع من الأشياء عادة بظاهرة تغيير اللغة. وبالتالي خلق نظام هيكالي للغة يمكن فهمها وقبوله من قبل المجتمع الاجتماعي. ان وجود ثقفتين مختلطين في منتقة ما يسمى التثقاف الثقافي.⁴

فتعريف الكلام في كتاب الجرومية هي اللفظ المركب المفيد بالوضع. ولذا فان تركيز اللغة ينصب على الكلام. تبين ان التفسير القديمة لعلم اللغة العربي لهذه اللغة مشابه لتفسير اللغة في علم اللغة الحديثة. على سبيل المثال قال سوسور ان اللغة كنظام موجود في العقل البشرى يتجلى من قبل كل متحدث من خلال النطق السليم.

³ Anwar, Aziz. 2017. Pengantar Sejarah dan Mazhab Linguistik Arab. Sidoarjo. LisanArabi. Hal 5-6

⁴ Permadani, Yunia. *Komunikasi Antar Budaya: Akulturasi Bahasa Dalam Masyarakat Pendahlungan Kabupaten Jember*. MEDIAKOM: Jurnal Ilmu Komunikasi vol. 3 No. 1 Tahun 2019. Hal 15-16

ففي هذا البحث اراد الباحث أن يبحث بإيجاد دراسة تحليلية لغة العربية التي تغيرت وانتشرت في بعض دائرة البلاد اندونيسيا. رأى الباحث بوجود هذه الواقعة تسطيع أن تكون علامة بوجود تطور اللغة العربية. أن تطور اللغة العربية ولدت مع انتشار دين الاسلام باندونيسيا وهما بدأ منذ زمن قادم. دخلت اللغة العربية وتطورت في أراضي اندونيسيا مع انتشار الاسلام في هذه المنطقة. من خلال علماء العربية من ولاية غوجارات (ذكر بعضهم مباشرة من شبه الجزيرة العربية ومصر). في القرن الثالث عشر. فتعرف سكان هذا البلاد وانتشرت. بعد أيام طويلة، نشأ بعض العلماء العربية وبعض علماء الاندونيسي مؤسسات التعليمية الاسلامية وقدموا درس اللغة العربية للتساهل طلابهم في تفهيم الدين الاسلام. حتى الان كثير من المدارس والمعاهد التعليمية يجعل دروس اللغة العربية منهجه التعليمية.⁵ كانت بداية دخول اللغة العربية الى المعاهد الاسلامية بمتابعة مقدمة للدراسات الاسلامية. كمادة العلمية لفهم كنوز العلوم الاسلامية. استمر هذا الفترة الطويلة، حتى بدأت أهداف تعلم اللغة العربية في المعاهد لإعادة بناء البيئة اللغوية. دروس اللغة العربية ليس فقد كمقدمة الدراسات الاسلامية فحسب، بل كلغة تواصل في بعض المعاهد الاسلامية.⁶

⁵ Sauri, Sofyan. *Sejarah Perkembangan Bahasa Arab dan Lembaga Islam di Indonesia*. INSANCITA: Journal of Islamic Studies in Indonesia and Southeast Asia, Volume 5(1), February 2020. Hal 75.

⁶ Istiqomah, Musnif, *Diglosia Bahasa Arab di Pesantren (Studi Kasus di Pondok Modern Darussalam Gontor Putra dan Pesantren Putri Al-Mawaddah Ponorogo)*, UIN Sunan Kalijaga, 2022. Hal. 3-4.

معهد دار السلام كونتور الحديثة من المعاهد الذي جعل اللغة العربية منهج دراسته. فاللغة العربية تكون لغة اليومية الذي استخدم مع جميع طلابه وخريج هذا المعهد. نشأ هذا المعهد في عام ١٩٢٦ م. وكان مؤسس هذا المعهد ألكهم كياهي الحاج إمام زركشى و كياهي الحاج زينود فناني وكياهي الحاج أحمد سهال. حتى الان كان هذا المعهد قام بعشرين فروع واثني عشر فروع للبنين وثمانى فروع للبنات وهناك بعض المعاهد للخريجين هذا المعاهد ثلاث مئة وثمانون معاهد الذي تنطبق منهج دراسة هذا المعهد.⁷

لذلك بوجود المعاهد الإسلامية التي تم تأسيسها وتنفيذها لتعلم اللغة العربية في مناهجها. فقد تم اخطلاتها بوجود ديالكتيك (Dialektika) اللغة المحلية مما يجعل تنوع اللغة العربية بهياكل اللغوية مفهومة من قبل كل مجتمع اجتماعى داخلها. يقترب هذه الظاهرة بواقعة كريولية (Creolization). قبل أن نناقش Creolization. نعرف أولا شرح بيجين Pidgins وكزيول (Creoles). هذين المقطعين يرتبطان ارتباطا وثقا بعملية Creolization. في قاموس عام للإندونيسى، يتم تعريف بيجين Pidgins في القاموس الإندونيسى على أنها أداة التواصل الاجتماعى فهو اتصال قصير بين الأشخاص من لغات مختلفة وليس لغتهم الام. لذا، فإن لغة Pidgins هي لغة التفاعل بين ثقافتين للتواصل. ولذلك، لا يمكن القول بأن Pidgins هي احدى اللغات كأدات اتصال عاملية كاملة. والتي يمكن للناس

⁷ Wikipedia. "Pondok Modern Darussalam Gontor". 2022.
https://id.m.wikipedia.org/wiki/Pondok_Modern_Darussalam_Gontor

فهمها عند دراستها. نظرا لأن لغة Pidgins لا تحتوي على لغة أصلية. فهي لا تزال لغة مركبة. يعرف جون هولم (John Holm) أن لغة Pidgin هي لغة مختصرة ناتجة الأمد بين مجتمعين بدون تشابه بينهما؛ تطور اللغة عندما احتاجوا إلى لغة للتواصل اللفظي، كما هو الحال في التعاملات التجارية، لكن لم يفعل ذلك من المجتمعات. على استعداد لتعلم اللغة الأم لاحدى المجتمعات لأسباب اجتماعية بما في ذلك عدم الثقة بين بعضهم البعض. يتم استخدام اللغة فقد عند الحاجة و هي تحدث اخطلات اللغات. ومع ذلك، فهو مفهوم تماما من قبل المجتمعين.⁸ فتعريف Creol هي Pidgin التي تحتاج الى كثير المتحدثين أصبح منها فيما بعد كريول. يستخدم الأطفال هذه اللغة كلغة أولى ويتم استخدامها في مجموعة واسعة من المجالات.⁹

وقد قال علي اجابة تمييز اللغة بمعناها إلى اللغة و الكلمة . المراد باللغة هي اللغة معينة تكونت جماعة أو أمة، كالعربية والاندونيسية والانجليزية والسنغافورية الخ. بينما تعنى الكلمة هي اللغة كفعل تحدث من قبل الفرد في وقت معين. أو باختصار يسمى اللهجة تتعدد الكلام أو القول. في هذه الحالة، يكون موضوع المناقشة اللغوية هو اللغة نفسها.¹⁰ غالبا ما يستخدم بهذه اللغة في كل كلمة تلقى من فم المتحدثين هم

⁸ Holm, John, An Introduction to Pidjins and Creoles, Cambridge University Press, United Kingdom, 2000. Hal 3,

⁹ Asrifan, Andi, Sosio Linguistik Pendalaman Mata Kuliah Variasi Sosial Pengguna Bahasa, OSF Preprints, 2021, Hal 10

¹⁰ Nasution, Sakholid, *Pengantar Linguistik Arab*, Lisan Arab, Februari 2017, Hal 19

يستعملون المصدر في تغيير الفعل لسهولة نطقهم عند التواصل بينهم. عرف الباحث هذه المشكلة بأنه قد كان خريجا المعهد و سيناقش هذه المشكلة بدقة. وجد الباحث فرق ظاهر بين الكلمة الأصلية أي لغة العربية الفصحى مع اللغة العربية التي تلقى بها متحدثون. احدى الكلمة التي يستخدمون المتحدثين هي كلمة "سناً" مأخوذ من كلمة "صنع". تغيرات حرف "ص" و "ع" الى استعمال حرف "س" و "أ". فنسمع ظهور تغير الكلمة الأصلية الى الكلمة التي تتكيف مع لغاتهم الموفق بينهم ولهجاتهم اليومية لأنهم يصعبون في النطق حرف "ص" و "ع". و هناك كلمة تغيرت اخرى في كلمة "استحمام" مأخوذ من كلمة "استحم" فنطق ناطق "استمام"، نرى وجود حذف حرف "ح" في كلمة "استمام". هذه المسألة قد تكون العادة في هذا المعهد وسناقش وسندرس هذه المسألة بدراسة تحليلية السيميائية لمنظورية فرديناند دي سوسور.

ب. أسئلة البحث

ومن خلفية المسئلة السابقة جذر الباحث الاستمرار البحث تحت الموضوع:

١. ما أساس الذي يسبب الي تغيير وانتشار هذه اللغة العربية الكنتورية؟
٢. ما عوامل تغيرات بناء جمل اللغة العربية الكنتورية؟
٣. كيف بناء جمل اللغة العربية الكنتورية بمنظورية سوسور؟

ج. أهداف البحث

من المتوقع أن تكون نتائج من هذه الدراسة:

١. لوصف أصول انتشار لغة العربية الكونتورية
٢. لوصف عوامل التغيير لهجات العربية الكنتورية
٣. لمعرفة بناء الجمل العربية الكونتورية

د. فوائد البحث

أما فوائد البحث من هذا البحث فهي كما يلي:

١. فوائد النظرية، لزيادة المعرفة والخزانة العلمية العربية خصوصا في علم اللغة على خصوصية دراسة تحليلية والاجتماعية.
٢. فوائد التطبيقية، لتسهيل طلاب اللغة العربية على سبيل العموم وشعبة اللغة العربية وأدبها على سبيل الخصوص ومعاونتهم في بحث ما يتعلق بدراسة تحليلية والاجتماعية.

ه. تعريف المصطلحات

١. الظواهر هي الأشياء التي يمكن مشاهدتها بالحواس الخمس؛ الظاهرة هي حقيقة أو حدث يمكن ملاحظته.¹¹
٢. تغير العلامة اللغوية: أي تغير اللغة هي كل تغيير حاصل لخصائص اللغة عبر الزمن لفظيا كان أو معنويا، صوطيا أو حرفيا.¹² فإذا تغير اللغة فتغير هيكل اللغة و الامة فيها حتى المستخدمون يوافقون بهذه الامة ويفهمون الغرض الذي يرسل الى بعضهم البعض.

¹¹ ويكيبيديا. ٢٠٢٣. " الظواهر " Fenomena#cite_note-Columbia-2 https://id.wikipedia.org/wiki/Fenomena#cite_note-Columbia-2

¹² ويكيبيديا. ٢٠٢٢. " تغير لغوى " https://ar.m.wikipedia.org/wiki/تغير_لغوى

٣. علم اللغة : العلم الذي يدرس اللغة دراسة علمية تعتمد على الدقة والوضوح، والشمول والمنهجية، ويدرس اللغة لذاتها.
13

٤. المعهد : مأخوذ من كلمة " عهد " بمعنى المكان المعهود فيه شئ؛ المكان الذي لا يزال القوم يرجعون اليه.¹⁴ أم في الاصطلاح المعهد هو مؤسسة تعليمية ودينية تسعى الى الحفاظ على التعالم الاسلامية وتعليمها ونشرها ايضا تدريبا لطلاب ليكونوا مستعدين وقادرين على ان يكونوا مستقلين. اي يمكن ان يأخذ معنى الاساسي هو المكان الذي يدرس فيه الطلاب مع الاستاذ او الاساتذ لتعميق المعرفة الدينية او اكتسابها والتي من المتوقع ان تصبح تدييرا للطلاب في مواجهة الحياة في العالم وفي الآخرة.

و. حدود البحث

حدودها البحث هو معرفة عن تغيير الالامة اللغة التي حدثت في معهد دار السلام كونتور. يحتوي هذا البحث بدراسة التحليلية لسيميائية لفردناند دي سوسوس. ويزد الباحث قليلا عن الدراسة اللغوية الاجتماعية في هذا البحث. كانت هذه المشكلة يتصل بالنظرية المستخدمة لدى الباحث ولم يوجد المناقشة والكتابة التي بحثت هذه المشكلة من قبل.

ز. هيكل البحث

داود، محمد. "العربية والعلم اللغة الحديث". ٢٠٠١. ص ٨٢. دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع شركة ذات مسئولية محدودة.
13

¹⁴ اليسعي، لويس معلوف. المنجد في اللغة والأعلام. دار المشرق. بيروت ٢٠٢٢. ص. ٥٣٥

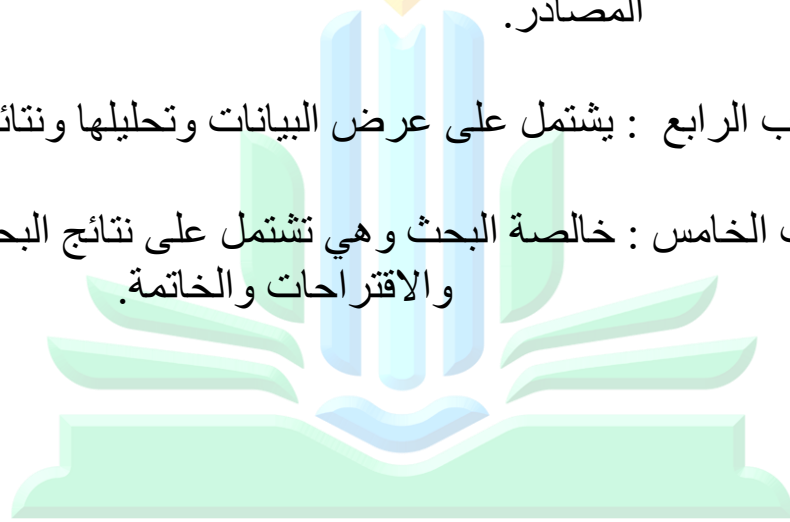
الباب الأول : يبحث هذا الباب في مقدمة البحث التي تشتمل على خلفية البحث، أسئلة البحث، و أهداف البحث، فوائد البحث، تعريف المصطلحات، هيكل البحث.

الباب الثاني : الدراسة المكتبية لى الدراسة السابقة الدراسة النظرية.

الباب الثالث : منهج البحث تحتوي على مدخل البحث ونوعه، مصادر البيانات، طريقة جمع البيانات ، تحليل البيانات وتصديق تحليل البيانات، المراجع و المصادر.

الباب الرابع : يشتمل على عرض البيانات وتحليلها ونتائجها.

الباب الخامس : خالصة البحث وهي تشتمل على نتائج البحث والاقتراحات والخاتمة.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

الباب الثاني الدراسة المكتبية

أ. الدراسة السابقة

أجرى العديد من الباحثين السابقين هذا البحث حول مشكلة الصراع الداخلي, سواء في القصص القصيرة أو الروايات. تشمل البحوث ذات الصلة بهذا البحث :

١. بحث السيميائية في تغييرات العلامة اللغة العربية في النطاق من العربيين في القرية ديمائن، منطقة كودوس للنساء سابل علشى (٢٠١٣) بعنوان " تغييرات الألفة اللغة العربية في النطاق من العربيين في القرية ديمائن، منطقة كودوس ".
التعبيرات في العلامة اللغة من نطاق العربيين في القرية ديمائن، منطقة كودوس ظاهرة مثيرة للدراسة من منظور لغوى اجتماعي لأن هذه الظاهرة لا تتعلق فقد بالجوانب الاجتماعية. يهدف هذا البحث إلى معرفة أشكال التحويل العلامة التي يستخدمها السكان من العربيين في قرية ديمائن، منطقة كودوس و التعرف على أشكال اخطلاط الألفة التي يستخدمها السكان من العربيين في قرية ديمائن، منطقة كودوس.

٢. بحث السيميائية بكلمة السماء والأرض في القرآن للنساء نور اندراينتي (٢٠٢٠) بعنوان "شبهات السماء والأرض (تحت منظورية فرديناند دي سوسور)". يستمر هذا البحث في صيانة السماوات والأرض والتي هي جزء من الطبيعة. هذا مبيين من تصنيف الطبيعة المسمى العالم الصوفي والذي ينسجم مع جوهر معناه الذي يركز على الصيانة والضرر. كان البحث السابق المعنى دراسة لمجتمع القرية بادرسوكى. نقص البحث هو أنه لا توجد دراسة يمكن أن تكشف المعنى نظريا ومتناسقا مع الحقائق، لذلك، هناك السيميائية لديها القدرة على النظريات

السيمائية المناسبة لتحليل خلق السماوات والأرض التي تمت دراستها من خلال سيميائية من خلال فرديناند دي سوسور. من خلال سيميائية يمكننا انتاج مصطلحات تصف دور البشر كقائمين على ما في السماوات والأرض.

٣. بحث السيميائية بالسورة المعوذتين سورة الفلق وسورة الناس لديسي أرياني (٢٠١٩) بعنوان " السيميائية سورة معوذتين بسورة الفلق وسورة الناس (التحليل الهيكالي لفرديناند دي سوسور)" . بين المسلمين سورة المعوذتين سورتان يحفظهما معظم المسلمين ويقرؤون في كثير من الأحيان في قراءة الوريد وفي صلاة. تتكون سورة المعوذتين من سورة الفلق وسورة الناس يطلق على السورتين اسم السورة المعودة لأن هما سورتان تناقشان الحماية. يدور البحث في هذه الرسالة حول سورة المعودة. تستخدم هذه الدراسة النهج السيميائي البنيوي لفرديناند دي سوسور والذي يتكون من أربع طرق وهي الدلالة الململة، واللغة المشروط، والتزامن المتزامن، والنموذجي والذي يريد أساسا تطبيق منهج السيميائي للقرآن. ويريد أن يعرف الرسائل الواردة في سورة المعوذتين عند فحصها باستخدام النهج السيميائي البنيوي لفرديناند دي سوسور.

٤. بحث السيميائية بملصقات الحساب انستغرام ليونيتي أريس ميليبي (٢٠٢٠) بعنوان " رسائل المديح في ملصقات الحساب انستغرام " " Buku Mojok " (التحليل السيميائي لفرديناند دي سوسور). في ملصق الحساب يحتوى انستغرام " Buku Mojok " على عنصرين، وهما الرسائل دعوة الإيمان والرسالات الوعظ الأخلاقي، رسائل الدعوة العفيدة هي دعوة للمجتمع للإيمان

والخير، الايمان بالله سبحانه وتعالى، الايمان بالملائكة الله، الايمان إلى كتب الله، وكذلك الايمان بقضاء والقدر. إن رسالة الوعظ الأخلاق هي نداء المجتمع للحفاظ على حسن السلوك تجاه الله سبحانه وتعالى اخواننا البشر والكون.

٥. بحث السيميائية برسالة معالجة في الفيلم لإسمائاني (٢٠١٧) بعنوان " رسالة معالجة في الفيلم " Aku Kau dan KUA " (التحليل السيميائي لفرديناند دي سوسور). يركز هذا الدرس على رسائل الدعوة في فيلم " Aku Kau dan KUA ". تم خلال مناقشة اعداد عدد من شيغ المشاكل، و دهى كيف يتم تحديد علامات وعلامات رسالة الدعوة الواردة في الفيلم " Aku Kau dan KUA " وما اذا كان التعارف في الفيلم " Aku Kau dan KUA " شرح الوضع الحقيقي للمجتمع اليوم. الهدف من هذا البحث هو معرفة كيف تفسر علامات وعلامات رسائل الدعوة الواردة في فيلم " Aku Kau dan KUA " ومعرفة ما اذا كان التعارف في فيلم " Aku Kau dan KUA " يفسر الحقيقة حالة المجتمع اليوم. على انه هما الأكثر صلة بالبحث المراد دراسته. يمكن ملاحظة ذلك من تشابه تركيز البحث الموصوف , أي الصراع النفسي, على الرغم من إختلاف الكائن قيد الدراسة.

سنناقش بعد اللحظة في الجدول التالي عدة دراسة السابقة مع مناقشات مماثلة وايضا اختلافات لتسهيلنا في البحث بعض ضياغة المشكلة سنفحها بعد ذلك على الغور بمزيد من التعمق.

رقم	الاسم ، السنة ، عنوان البحث	المساوات	الاختلاف
١.	نسا سابل علشى ، ٢٠١٣ ،	استخدام كائنات البحث، أي تغير العلامة للغة	استخدام النظرية. أن البحث الذي أجراه نسا

<p>سابل علشى يستخدم نظرية تبدل الكود (٢.١٣) التعبيرات في العلامة اللغة من نطاق العربيين في القرية ديمائن، منطقة كودوس ظاهرة مثيرة للدراسة من منظور لغوى اجتماعي لأن هذه الظاهرة لا تتعلق فقد بالجوانب الاجتماعية.</p>		<p>بعنوان " تغييرات الألمة اللغة العربية في النطاق من العربيين في القرية ديمائن، منطقة كودوس "</p>	
<p>فاختلف هذا البحث في الكائنات البحث. علي أن هذا البحث يأخذ الكائن من القران، وهو يختلف عن مناقشتنا التي تركز على ظاهرة تغير اللغة.</p>	<p>تناقش التحليل السيميائية لفرديناند دي سوسور</p>	<p>النسا نور اندراينتي ، ٢٠٢٠ ، " شبهات السماء والأرض في القران (تحت منظورية فرديناند دي سوسور)"</p>	<p>٢.</p>
<p>اختلف الكائن هذا البحث، أن الباحثة اخذت كائن هذا البحث في القران أم مناقشتنا التي تركز على ظاهرة تغير اللغة.</p>	<p>استخدام النظرية السيميائية</p>	<p>ديسي أرياني ، ٢.١٩ ، " السيميائية سورة معوذتين بسورة الفلاق وسورة الناس (التحليل</p>	<p>٣.</p>

		الهيكلية لفرديناند دي سوسور)"	
<p>اختلف الكائن هذا البحث، كان الكائن هذا البحث يبحث عن الملصقات الحاسب انستغرام أم مناقشتنا التي تركز على ظاهرة تغير اللغة.</p>	<p>كلاهما متساويان في النظر وهما استخدمتا النظرية السيميائية لفرديناند دي سوسور</p>	<p>يونيتي أريس ميليبى ، ٢٠٢٠ ، " ، رسائل المديح في ملصقات الحساب انستغرام" " " Buku Mojok) التحليل السيميائي لفرديناند دي سوسور (</p>	.٤
<p>اختلف الكائن هذا البحث، كان الكائن هذا البحث يبحث عن الرسالة المعالجة في الفيلم " Aku Kau dan KUA " أم في هذه المناقشة تركز على ظاهرة تغير اللغة.</p>	<p>كلاهما متساويان في النظر وهما استخدمتا النظرية السيميائية لفرديناند دي سوسور</p>	<p>إسمائاني ، ٢٠١٧ ، " ، رسالة معالجة في الفيلم " Aku " Kau dan KUA (التحليل السيميائي لفرديناند دي سوسور)</p>	.٥

ب. الدراسة النظرية

١. نظرية تغير اللغة

(أ. اسباب داخلية

(١). انطقال العدوى بين الاجيال

نشرح هذه النظرية ان تغير اللغة يرجع الى النقل غيو كامل لاكتساب اللغة الام من قبل الجيل التالي. بمعنى اخرى، يميل الاطفال عند اكتساب لغتهم الاولى الى جدوث تخترافات، وأشكال هذه الانحرافات تؤثر على عملية اللغة وينتج عنها تغيرات لغتها.¹⁵

(٢). التفاوت

وتوضيح هذه النظرية أن المجتمع يتسبب في تغيرات اللغة من خلال التواصل أو المحادثة اليومية. علاوة على ذلك، يمكن للتفاعلات الاجتماعية داخل المجتمعات أن تغير اللغة باحدث الابتكارات في عناصر اللغة. ومن أجل أن يحدث تغيير في اللغة، يتم اعتماد كلمة الابتكار أولاً واستخدامها من قبل أفراد المجتمع.¹⁶

(٣). الاقتصاد

الاقتصاد هو النظرية القائلة بأن التغييرات في اللغة تحدث بهدف جعل النطق أسهل والتقليل الطاقة المستهلكة في التعبير عن هذه الكلمات.¹⁷

¹⁵ Wiki Pedia, 2023, " Teori Perubahan Bahasa ",
https://id.wikipedia.org/wiki/Perubahan_bahasa

¹⁶ Ibid

¹⁷ Ibid

(ب. أسباب خارجية

الاسباب الخارجية هي أسباب تغير اللغة نتيجة الاتصال بين شغصين أو مجموعة لها لهجات أو اللغة مختلفة. هناك نظريتان فيما يتعلق بالتغيير الخارجى، وهما التغيير بسبب الاقليات و تبسيط اللغة، أو لا تتشكل التغيرات من المجموعات الاقليات او الطبقات الاساسية التي تأثر على عناصر اللغة المجموعة الاغلبية. ثانيا تحدث التغيرات بسبب التبسيط للغة بين شغصين من لهجات و اللغة المختلفة. يحدث هذا بسبب الصعوبات التي تواجهها عند التكيف مع اللغة أجنبية أخر.¹⁸

٢. نظرية سيميائية

يمكن فهم تعريف السيميائية من خلال فهم السيميائية تأتي من كلمة " Semeion " من اللغة اليونانية الأصل والتي تعنى علامة. يتم تعريف السيميائية على أنها فرع من فروع العلم الذي يتعامل مع العلامات بدءاً من الأنظمة العلامات. والعماليات المطبقة على استخدام العلامات في النهاية قرن الثمن عشر J. H. Lambert الفيلسوف الاماني المنسى، يستخدم الكلمة السيميائية كتسمية للعلامات. لبعض الوقت، غرق النقاش حول السيميائية ولم يجذب انتباه الفلاسفة أو غيرهم من مراقبي اللغة والأدب. فكرة السيميائية التي قيلت في السجلات التاريخية السيميائية، أن السيميائية هي علم العلامات الذي يأخذ في الاختبار ظواهر التواصل الاجتماعي او المجتمع والثقافة. تعتبر هذه العلامات السيميائية في دراسة النظم والقواعد والاتفاقيات مع الشخصيات التأسيسية، بالتحديد فرديناند دى سوسور (١٨٥٧-١٩١٣) وهارليس ساندر بيرس (١٩١٤-١٩٣٩)

¹⁸ Ibid

(بعبارات بصيطة، أصبح فردناند دي سوسور (١٨٥٧-١٩١٣) بصفته شخصا سوسوريا أرسى أساس علم اللغة ظاهرة يمكن استخدامها كموضوع للدراسة وفقا له. تتمثل احدى نطاق انطلاق سوسور انه يجب دراسة اللغة كنظام اشارة، لكن ليس الاشارة الواحدة. يتميز الفيلسوفان بتسمية علم العلامات السيميائية. بواسطة بيرس والسيميولوجيا بواسطة سوسور الذين استوحيا من فهمهما لعلم علامات بيرس لأن كل ما ينشأ فيما يتعلق بالسيميائية والسيميائية ينتقل من اللغويين الى السيميائية المكونة من تيارين رئيسين وهي اللغة (بيرس) واللغة كديل (سوسور).¹⁹

نظام الاشارة هو مزيج من جميع العناصر المنتظمة المحدودة ولادة الاشارة التي تعتبر من العلامات. العلامات تمثل المعنى الحاضر والممثل ضمنيا. المعنى هو الفهم المفهومة وموجودة بعلامة. وتوقيع الاتفاقيات هو شكل من شكل الاتفاق المتبادل بشأن وجود العلامة ومعناها. في فعل تفسير علامات الواردة في الأعمال الأدبية السيميائية، يتم تمريرها عموما على مراحل (Wellek and Werren ; 1962)، أي جوهريا (التحليل البنائي الدقيق) وخارجيا (التحليل البنيوي الكلي) من خلال جميع بين الأربعة جوانب كما عبر عنها ابرمس (نيومان، ٢٠٠٤) وهي المؤلف (التعبيرية). والكون (تقليد) للقارئ (Pragmatic) والعمل الأدبي نفسه (موضوعي).²⁰

السيميائية هي طريقة تحليلية تستخدم للكشف المعنى الموجود في الاشارة. كما قال Susanne Langer ، " الحكم على الرمز او العلامات امر مهم، ويتم التوصل في حياة الحيوان من خلال مشاعر (الشعور)، ولكن مشاعر النسانية بواسطة عدد من المفاهيم والرموز واللغة. " ١

السيميائية هو علم التي يدرس كيفية اعطاء المعنى

¹⁹ Ambarini & Umayya Nazia Maharani. *Semiotika Teori dan Aplikasi Pada Karya Sastra*. IKIP PGRI Semarang. Hal. 27-28

²⁰ Ibid.

للاشارة. يمكن أيضا تفسير السيميائية على أنها مفهوم تعليم بشر لتفسير العلامات الموجودة في كائن معين. تسير العلامة أيضا اليدى شئى اخر، شئى ما مخبئة العلامة نفسها. مثل الدخان على سبيل المثال، تشير العلامة الموجودة خلفه الى النار. السيميائية نفسها تأتي من الكلمة اليونانية، والتي تعنى علامة. يمكن ان تمثل العلامات شئنا اخر لايزال مرتبطا بجسم معين. تحمل هذه الأشياء المعلومات وتنقلها في شقل الاشارات. وفقا لقمر الدين هدايت " علم الحياء مجال تعرف على وظائف النص.²¹

٣. فرديناند دي سوسور

إن النهج السيميائي الذي يستمر في التطور اليوم مدين الى حد كبير لمأسسة السيميائية فرديناند دي سوسور الذي يركز بشكل أكبر السيميائية اللغوية. قال جون ليونز " اذا كان هناك من يستحق ان يدعى مؤسس علم اللغة الحديث، فهو العالم والسويسرية الكبيرة، فرديناند دي سوسور ". وهو مشهور بالفعل وكثير الحديث عنه من قبل الناس بسبب النظرية في العلامات. على رغم من أنه لم يطبع أفكاره في كتاب مطلقا، الا ان طلابه جمع ملاحظاته في مخطط تفصيلي. ولد سوسور في جنيف عام ١٨٥٧، بصرف النظر عن كونه لغويا، فهو أيضا لغوي متخصص في اللغات الهندية، الاوروبية، والسنسكريتية للتحديد منها المثقفون في المجال العلوم الاجتماعية والانسانية. كانت وجهة نظره حول الاشارات مختلفة تماما عن وجهة نظر لغويين في عصره. وبدلا من ذلك هاجم سوسور الفهم التاريخي اللغة الذي تطور في القرن التاسع عشر. في ذلك الوقت ركزت دراسة اللغة فقط على السوك اللغوي الحقيقي (الافراض المشروط). تتعقب الدراسات تطور الكلمات والتعبيرات عبر التاريخ، وتبحث عن العوامل المؤثرة مثل

²¹ Ibid.

جغرافيا والتحريات السكان والعوامل الاخرى التي تؤثر على السلوك اللغوي البشري.²²

بدلا من ذلك، يستخدم سوسور نهجا معاديا للتاريخ يرى اللغة على انها نظام سليم داخليا أو حسب شروط فيطلق ب " Langue ". اقترح نظرية للغة تسمى البنوية لتحل محل النهجة المحل لاسلافه. اللغة في عيون سوسور تسبه قطعة موسيقية (Simponi). واذا اردنا فهمها يجب ان ننسبها الى سلامة القطعة ككل وليس الى اللعة فرد من كل موسيقي.²³

بعض الآراء الحديثة المشار اليها هي: دراسات متزامنة وغير متزامنة (Sinkronik & Diakronik), الفرق بين Parole و Langue , فروق ذات دلالة احصائية، و العلاقات التركيبية والناموزاجية.

(أ) التحليل المتزامن وغير المتزامن

المتزامن تعلم لغة واحدة فقد فتارة معينة من الزمن. بينما غير المتزامن يعنى تعلم الرغبة في كل وقت اي طول الزمان. وفقا لفرديناند دي سوسور، يختلف شكلا دراسة اللغة. في السابق تم اجزاء الدراسة غير المتزامنة للغة من قبل العديد من الخبراء. لكن فرديناند دي سوسور قدم نوعا جديدا، الا وهو الدراسة المتزامنة.

(ب) الفرق بين اللغة و الكلام

وفقا لفرديناند دي سوسور، يجب التمييز بين معنى اللغة و الكلام . المراد ب " اللغة " هي اللغة معينة تكونت جماعة او امة، كالعربية، والاندونيسية، النجايزية، الماليزية، الخ. بينما تعنى كلمة " الكلام "

²² Nasution, Sakholid. *Pengantar Linguistik Bahasa Arab*. Lisan Arabi. Sidoarjo. Februari 2007. Hal. 19.

²³ Ibid. Hal. 20

هي اللغة كفعل يتحدث من قيل الفرد في وقت معين. او باختصار يسمى اللهجة او الكلام او القول.²⁴
(ج) الفرق بين الدال و المدلول

ميز فرديناند دي سوسور بين الدال و المدلول. والمقصود ب الدال هي صورة نفسية مجردة من جانب الصوت لعنصر اللغة. أم ان هناك مساوة مع اصوات اللغة بترتيب بعض الاصوات. المدلول هي وصف نفسي مجرد لجزء من الطبيعة حولنا. او يعادلها بعض معنى الكلمة. المثال.

المدلول	الدال	الكلمة
ألة للكتابة	القلم	القلم

(د) الفرق بين التركيبية والنموذجية

المقصود بالعلاقة التركيبية هي العلاقة بين الناصر التي يحتويها الخطاب المرتب بالتتابع خطي. العلاقة النموذجية هي العلاقة بين العناصر الواردة في الخطاب مع العناصر المتشابهة غير الواردة في الخطاب المعنوية. يمكن ان يحدث كلا النوعين من العلاقات في المستويات الصوتية والصرفية والنحوية.

الباب الثالث

منهج البحث

أ. نوع البحث و مدخله

تستخدم هذه الدراسة المنهج الوصفي النوعي من خلال الاستفادة من التفسير وتقديمه في شكل وصف. وفقا لمُولِينْج (Moleong) فإن البحث النوعي هو البحث الذي يهدف الى فهم ظاهرة ما يختبره الموضوع البحث مثل الادراك، والسلوك، والدافع، والعمل بشكل كلي، بطريقة وصفية في شكل كلمات واللغة، في سياق طبيعي خاص وباستخدام طرق طبيعية مختلفة.²⁵ نتج هذا البحث بيانات شفوية حول تغيير العلامات اللغة العربية. يتم عرض هذه البيانات من خلال اللغة المستخدمة لدى المستخدمين وبهض الكتابة التي بحث عن هذه المسألة. تستخدم هذه الدراسة مقارنة السيميائية لنظرية التحليلية السيميائية لفرديناند دي سوسور وهي الفرق بين الدال و المدلول , الفرق بين Sintagmatik و Paradigmatik , الفرق بين اللغة و الكلام.

ب. مصادر البيانات

كما قال مولينج "مصادر البيانات الرئيسية في البحث النوعي هي الكلمات والأفعال".²⁶ وهناك حاجة الى مصادر للبيانات لاكمال بيانات البحث. وهما مصدر البيانات الأساسية ومصادر البيانات الثانوية.
١. البيانات الأساسية

يتم جمع البيانات الأساسية من خلال أدوات المقابلة وتوزيع الاستبيانات وایتخدام الوسائق. مصدر البيانات

²⁵ Istiqomah, Musnif. *Diglosia Bahasa Arab di Pesantren (Studi Kasus di Pondok Modern Darussalam Gontor Putra dan Pesantren Putri Al-Mawaddah Ponorogo*. Tesis UIN Sunan Kalijaga. Yogyakarta 2022. Hal. 15.

²⁶ Ibid.

الأيدسائية هو البيانات التي تم الحصول عليها مباشرة من خلال مقابلة المخبرين أو المصادر مباشرة.²⁷ أما في هذا البحث بمصادر البيانات الأساسية هو الناطق في معهد دار السلام كونور للبنين. تشمل الناطق او المستخدمين اللغة ما يلي: الطلاب، الأساتيد، وخريجين هذا المعهد.

٢. البيانات الثانوية

مصادر البيانات الثانوية هي البيانات المستخدمة لدعم البيانات الأساسية. وهي دراسات الأدب، والتوثيق والكتب والمجلات والصحف والمحفوظات المكتوبة المتعلقة بلقائن الذي سيتم فحصه في هذه الدراسة.

ت. طريقة جمع البيانات

يتم تنفيذ بطريقة الجمع البيانات عن طريق المقابلات، والملاحظات، والوثائق والأدب.
١. الملاحظة

الغرض من الملاحظات هو وصف شئى تمت دراسته في البحث والأنشطة الجارية والأشخاص المشاركين فيه. بهذه الطريقة، يكون الباحثون في حالة الملاحظة معقولة دون هندسة مفتعلة. تم تنفيذ مراحل جمع البيانات في هذه الدراسة باستخدام طريقة الرؤية. فطريقة الرؤية هي طريقة تستخدم في توفير البيانات عن طريق الباحثين الذين يراقبون استخدام اللغة. تحتوي هذه الطريقة على تقنيات أساسية في شكل تقنيات التنصت المتقدمة، وهيتقينا السماع الحر وتقنيات تدوين الملاحظات وتقنيات التسجيل.

²⁷ Sugiyono. *Metode Penelitian Kualitatif Kuantitatif dan R&D.* (Bandung Alfabeta). 2007. Hal. 137

٢. المقابلة

تستخدم العلاقات كأسلوب لجمع البيانات عند اجراء دراسات أساسية العثور على المشكلات التي يجب دراستها. وكذلك لمعرفة الأشياء من المستجيبين بشكل أكثر تعمقا. أجريت المقابلات في هذه الدراسة بطريقتين، منظمتين وجها لوجه وعبر الهاتف. كانت تقنية المقابلة التي استخدمها الباحث في هذا العجال هي استخدام تغنية مقابلة غير منظمة بسبب العديد من القيود المفروضة على المخبرين. كان اختيار أسلوب المقابلة غير المنظم هذا هو تجنب ازعاب المخبر.

٣. الوثيقة

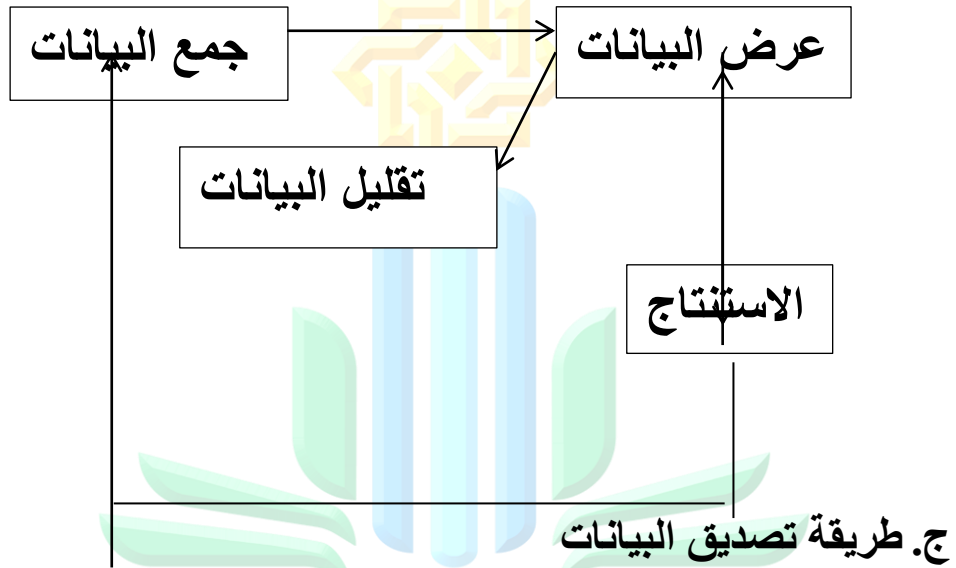
اجريت دراسة الوثيقة لاكمالها طرق المراقبة والمقابلة في البحث النوعي. تستخدم الباحث في دراسة الوثيقة يستخدم بتسجيل الصوتي وبعض الصور والكتب او الملات بحثت عن وجود هذه المشكلة.

٤. المؤلفات او المكتبية

في حصول النظريات والمفاهيم ذلك المتعلقة بمشكلة قيد الباحث في هذه الدراسة يستخدم الباحث بعض البيانات التي تم الحصول عليها من خلال مراجعة الادبيات من الاعمال العملية، والاواق المختلف الملات والكتب التي لها صلة بموضوع البحث لهذه الدراسة.

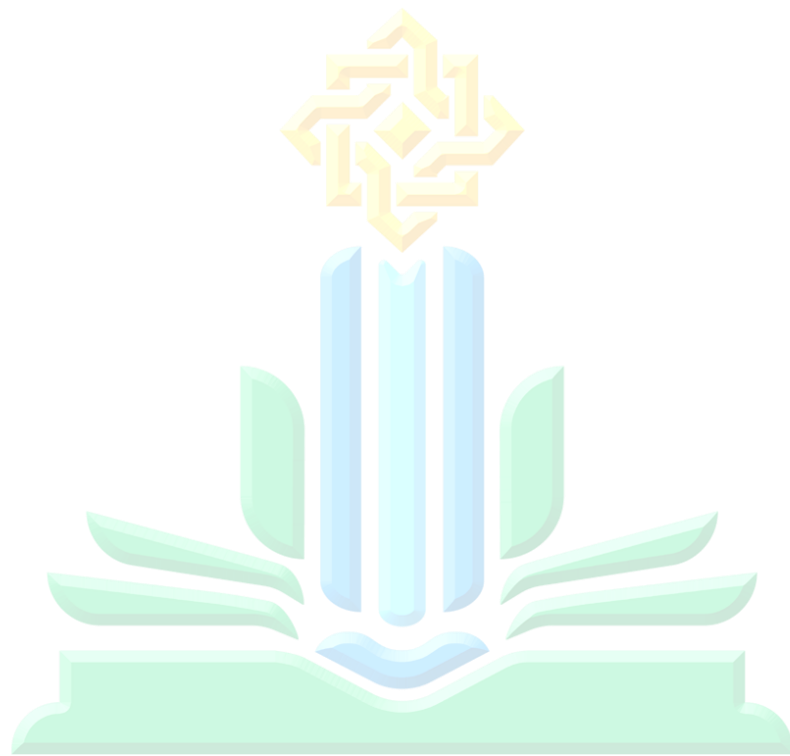
ث. طريقة تحليل البيانات

في تحليل هذا البيانات يستخدم الباحث بتحليل بياملت ل Miles & Huberman . وفقا ل Miles & Huberman ، يتم تنفيذ الانشطة في تحليل البيانات النوعية بشكل تفاعلي ومستمر حتى اكتمالها. وبالتالي تكون البيانات مشبعة. تتكون الانشطة في تحليل البيانات من تقليل البيانات، وعرض البيانات، واستخلاص النتائج او التحقيق.²⁸



يبحث التحقق من صحة البيانات التي تم جمعها وتحليلها، ويكون الباحث مسؤولاً عن التحقق من صحة هذا البحث، ويقترح هذا البحث الطرق التالية:

١. مراجعة مصادر البيانات في موقع البحث.
٢. ربط البيانات المجمعة بمصادرها، أي ربط البيانات الخاصة بالنظرية المستخدمة.
٣. مناقشة البيانات مع الزملاء والمشرفين وهي مناقشة البيانات المتعلقة بتغييرات في علامة اللغة العربية التي تحدث في موقع البحث.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

الباب الرابع

عرض البحث وتحليله ونتائجه

سيبحث الباحث البيانات وتحليلها ومناقشتها عن تغيير العلامة اللغة العربية بمعهد دار السلام كونتور بمنظورية فرديناند دي سوسير. فيعرض الباحث مناقشة تشرح هذه المشكلة البحث التي تقع لدينا.

أ. الأساس التي تسبب الي تغيرات والانتشار هذه اللغة العربية الكنتورية

تأسست معهد دار السلام كونتور الحديثة في عام ١٩٢٦ وبدأ في التطور حتى الان يبلغ عمره ما يقرب من مائة قرن. في خضم التعليم والتعلم والحياة اليومية هناك قاعدة تتطلب من السكان وهي التحدث باللغتين العربية والانجليزية للطلبة الجدد هم يخضعون للحجر الصحي لمدة عام واحد لدراسة اللغتين ولهم فرصة ثلاثة أشهر الأولى من دخولهم لاتقان لغة العربية. ففي نصف السنة الأولى هم يجيبون بالنطق اللغة العربية بالصحيحة، أم في نصف السنة الأخيرة هم يجيبون بالنطق اللغة العربية والانجليزية وخلال هذا الوقت بدأوا أيضا في فهم لغة العربية الكنتورية أيضا.²⁹

معهد دار السلام كونتور وقع في المدينة فونوروغو بجزيرة الجاوى الشرقية. تأسس هذا المعهد يوم الاثنين ١٢ ربيع الأول ١٣٤٥ أي ٢٠ سبتمبر ١٩٢٦ من قبل ثلاثة أشقاء ألك هم : كياه الحاج. أحمد سهل (١٩٠١-١٩٧٧), كياه الحاج. زين الدين فناني (١٩٠٥-١٩٦٧), كياه الحاج. الامام الزركشى (١٩١٠-١٩٨٥)، هؤلاء الاخوة الثلاثة معروفون باسم "تريمرتي".³⁰

²⁹ <https://gontor.ac.id/gontor-dan-bahasa/>

³⁰ Suryanegara, Ahmad Mansur. *Api Sejarah Jilid 1* (Bandung Triya Pratama, 2014). Hal. 479

في هذا المعهد جاء الطلاب من أي دائرة ما ليتعلم ويبحث عن العلوم الدين وعلوم الحياة. بدأ مستوى التعليم الأساسي باسم تربيط الأطفال. ثم في التاريخ ١٩ من ديسمبر ١٩٣٦ م / ٥ من شوال ١٣٥٥ هـ. تما انشاء كلية المعلمين الاسلامية التي استر برنامجها التعليمي لمادة ست سنوات على مستوى تعليم الثانوي.

حتى الان تبلغ مساوة الوقف للمعهد وصل الى ٧٠٠ هكتار ووصل عدد طلابه من الجال والنساء جامعهم حتى ٢١.٣٠٠ طالبا المنتشرين في جميع انحاء البلاد. سيكون تركيز هذا البحث على معهد دار السلام كونتور الرابع الذي قام بمدينة بانويوانجي.

بدء الباحث بهذه العملية و هي عملية جمع البيانات في نفس الوقت بمرور مراجعة الدروس المدرسية (امتحان نصف السنة). فهناك بعض المشكلة التي ينبغي على الباحث بمواجهتها, وهي تقرير من المدير المعهد بمناشدة عدم التعامل مع الطلاب بحرية حفظا على ملائمة الوضع الامتحان. فكان هذا البيانات مأخوذ من بعض الطلاب المدرسين بمعهد دار السلام كونتور الحديثة من الطلاب السانة السادسة التي اختارت الباحث لتلبية الاحتياجات هذا

البحث.

(أ) البيانات الاولي تأتي من الطلاب السنة السادسة الذي جاء من بوغور وهو من الفصل التكنيفي. يعترف أنه علم وعرف اللغة العربية منذ الاشهر الثلاثة الاولي بالدخول المعهد، فكان هذا الحال قد تكون نظاما، وبعد سنة, وهو عرف لغة الكونتورية من الطلاب القدماء المعهد من الفصل الرابع المستخدمين هذه اللغة لانهم سكان هذا المعهد طوال أربعة سنوات. فكان الكلمة التي استخدمته دائما وهي كلمة " سناً " و " تنجيب " .

(ب) البيانات الثانية تأتي من الطلاب السنة السادسة أيضا الذي جاء من مدينة باليمبانج وهو من الفصل التكتيفي أيضا. يعترف أنه علم وعرف لغة العربية من المدرسة الثناوية ثم سجل نفسه الى المعهد دار السلام كونتور الحديثة ثم تطور القدرة علي التحدث باللغة العربية. عرف هذا الطالب لغة العربية الكنتورية مند تدخل هذا المعهد في السنة الأولى من السنة الأولى الاخيرة. وهو يستخدم هذه اللغة الكنتورية خارج المعهد أيضا حين يوم العطلة. وما زال يعرف بعض الكلمة أو المفردات التي ذكرت دائما طول الوقت وهي " نيوريب " أي " Nyureb " ثم " غام".

كما عرفنا أن حالة المجتمع يتأثر بوجود التغير اللغة فيها. وقد بين الباحث على النظر ابن جنى (١٠٠٢ م) الذي يكون أول اللغويين فتعزيزها فرديناند دي سوسور (١٩١٣ م) الذي استعمل النظرية الإصطلاحية في البحث أصول اللغة وهو متفق علي أن اللغة وصيلة لتعبير الغرض الناس الي بعضهم.

ففي هذه الدراسة إذا جاء تركيز أي لغة ما على مختلف الطرق التي يستعملها الناس في تداول لغتهم عند الحديث بها لتلبية أغراض معينة. فإتقان عدة أساليب في الحديث أمر أساسي جدا في كل مجتمع لغوي حي، وفقدانها مرض. كما يقول Herzog & Weinreich, Labov (1968:101): ليس الإتقان مختلف الأساليب التعبيرية عبارة عن تعدد اللهجات أو " مجرد " استخدامها. بل هو جزء من الكفاءة اللغوية الشاملة. فهو من مستلزمات منهج في اللغة التي تفي بحاجات المجتمع المعقد (أو الحقيقي). وانعدام

التفاوت التركيبي خلل.³¹ ففي هذه المناقشة، قد أوضح الباحث سابقا ان محور مناقشة اللغة هو تكوين اللغة نفسها وما اذا كانت أوجه القصور هي عيوب بأنها لغة استعابية المأخوذ من لغتها الاصلية وهي لغة العربية الفصحى. لذلك في هذا الوقت، ينصب تركيز البحث الحال علي تاثير وانتشار اللغة الدوارة واسباب وتأثيرات تغييرها وانتشارها.

فوجد فرديناند دي سوسور نظرية اخري ليوضح نظرية اللغة و الكلام التي تبينها و يتم دراستها لتحديد وإيجاد قيمة لغوية في الحياة الاجتماعية مع إسهام اللغة في علم المجتمعات البشرية.

١. اللغة و العرق

يستطيع اللغويون بفضل أسلوب تأمل الماضي أن يعودوا إلى قرون ماضية و يعيدوا بناء اللغات التي كانت يتكلمها بعض الأمم قبل زمن طويل من بدء التاريخ المكتوب. و لكن أن لا تزودنا نماذج إعادة البناء بمعلومات عن الأمم نفسها عن عرقها و نسبها و علاقاتها الاجتماعية وعاداتها وأنظمتها، وغير ذلك؟ وباختصار هل يمكن للغة أن تقدم أجوبة للأسئلة التي تثيرها دراسة علم المجتمعات البشرية (الانثروبولوجيا) و علم الأجناس البشرية (الانثروكرافيا) و علم ما قبل التاريخ؟ يعتقد كثير من الناس عن هذا الأمر ممكن. أما فرديناند دي سوسور يعتقد أن هذا ضرب من الوهم في مجمله. لندرس باختصار بعض هذه المسألة العامة.

³¹علي، جاسم. دراسة في علم اللغة الاجتماعي بحث صوتي لغوي اجتماعي في اللهجات العربية الشامية السورية مقارنة مع الانكليزية و غيرها. (بستاكا انتشار-ماليزيا). ١٩٩٣. ص ٢-٣.

العرق: من الخطأ أن تعتقد أن اللغة الواحدة تعنى قرابة الدام، و أن الأسرة اللغوية تتفق و أن الأسرة الانثروا بيولوجية. مواقع الأمر ليس بهذه السهولة. فهناك مثلا عرق جرمانى له مميزات بشرية خاصة: الشعر الأصفر واصتطالة في الجمجمة. وقامة طويلة و غير ذلك، و خير نموذج لهذا العرق الاسكنديناڤيون: و مع ذلك لا تظهر هذه الصفات في جميع الأقوم التي تتكلم باللغات الجرمانية.

فالأقوم السوابية التي تعيش عند جبال الالب تختلف كثيرا عن الأقوم الاسكنديناڤية. هل يمكن أن نزع من لغة ما تعود الي عرق واحد فقد، و إذ تكلمت بما امم أخرى تنتمى إلى أجناس مختلفة فسبب ذلك أن هذه اللغة قد فرضت عليهم عن طريق الغزو؟ مما لا شك فيه أن الأمم كثيرا ما تتبنى أو تجبر على تبنى لغة الفاتحين (كما حدث الأقوم بلاد العالم بعد أن انتصر عليهم الزمان) ولكن هذا لا يفسر كل شيء. فعلى سبيل المثال، أن الأقوم الجرمانية ربما أخضعت لسلطانها أمما كثيرة ولكنها ما كانت لتستطيع امتصاصها جميعا، فعلى أن نتصور مدة طويلة من السيطرة لفترة ما قبل التاريخ وظروفها أخرى لا يمكن البرهنة عليها.

فنرجع إلى موضوع هذا البحث على أن مشكلة التي وقعت بمعهد دار السلام كونتور هم اندونيسيون الذين يتكلمون باللغتين، وهي لغة العربية المختلط باللغة و اللهجة الاندونيسيا فتكون لغة واحدة التي تتفق بعضهم بعضا وتعدي مع عاداتهم اليومية. و نرى بهذه المشكلة ايضا أن اندونيسيون فرضت بتعليم اللغة العربية ليسهلهم في تفهيم و تعلم الدين الاسلام.

قراءة الدام و الوحدة اللغوية، إذن لا ترتبطان بالضرورة، ولا نستطيع أن نتوصل إلى استنتاجات من إحداهما و نطبقها على الأخرى. ففي الحالات الكثيرة حين لا تتفق الأدلة الانثروولوجية مع الأدلة اللغوية ليس من الضروري أن نعد النوعين أو أكثر من الأدلة مضادين و نختار أحدهما دون الأخرى: فكل نوع له قيمة خاصة.³²

٢. الوحدة الاجتماعية

الوحدة العرقية وحدها قوة ثانوية ليست ضرورية، في أي حال من الأحوال، الوحدة اللغوية. بيد أن هناك نوعا آخر من الوحدة له أهمية أكبر، يتألف من الأواصر الاجتماعية الأعراق (ethnisme). و أعنى بذلك الوحدة التي تستند الى العلاقات المتنوعة للدين و الحضارة و الدفاع المشترك و غير ذلك، و هذه الوحدة تتبع حتى بين الأمم تنتمي إلى أجناس مختلفة، ولا تجمع بينها اصرة سياسية.

تبرز بين الوحدة الاجتماعية و اللغة علاقة متبادلة مر ذكرها. و تخلق الأسرة الاجتماعية الوحدة اللغوية و ربما تفرض على اللغة المشتركة بعض الصفات الخاصة. و من جهة أخرى تكون اللغة المشتركة مسؤولة إلى حد ما عن الوحدة العراقية. و على العموم تكفي الوحدة العرقية دائما لتفسير اللغة المشتركة. مثال ذلك، أن الوحدة الاجتماعية الرومانسية في اوائل العصور الوسطى و ربطت بين أمم تنتمي إلى أصول مختلفة. مع عدم وجود اصرة سياسية. و

دى سوسور، فرديناند. علم اللغة العام ترجمة الدكتور يونيل يوسف عزيز. دار افاق عربية. ١٩٨٤. ص ٢٤٤ 32

كذلك علينا أن تستشير اللغة أولا في مسألة الوحدة العرقية، و المعلومات التي تزودها اللغة لها الأسبقية على كل شيء آخر. هذا مثال واحد لذلك. كانت أقوام الاترسكان تعيش في ايطاليا القديمة جنبا إلى جنب مع الأقوام اللاتينية. فإذا حاولنا أن نحدد عوامل المشتركة بين الأمتين من أجل أن نعود بهما إلى أصل واحد: استطعنا أن نستغل كل ما وصل إلينا منهم (الأبنية الأثرية، و الطقوس الدينية، والأنظمة السياسية، و غير ذلك) و مع ذلك تفتقر إلى الضمان الذي تقدمه اللغة في الحال. إذ تكفى ثلاثة أسطر من اللغة الاتروسكية لتبين أن المتكلمين بهذه اللغة ينتمون إلى امة تتميز عن المجموعة العرقية التي تتكلم اللغة اللاتينية.

اللغة، إذن، واثقة تاريخية، ضمن الحدود التي ذكرناها. فاللغات الهندية الأوروبية مثلا تؤلف أسرة لغوية، و هذا دليل على وحدة عرقية بدائية تناقلتها الأقوام بصورة مباشرة. تقريبا من خلال الانتماء الاجتماعي لكل أمة تتكلم إحدى هذه اللغات اليوم. وبالمثل أخرى، بدأت عائلة اللغات السامية في الانتشار حول شرق آسيا وبعض أجزاء أخرى من آسيا. أما عن انتشاره في عدة أجزاء من العالم مثل الجزيرة العربية وسوريا ومصر وغيرها من الدول حتى نشأت الانتماء الاجتماعي. حتى الآن بدأ استخدام مستخدمي هذه العائلة اللغوية وانتشارها في إندونيسيا والتي اعتمدها طلاب اللغة العربية لتعميق الفن العربي والأدب العربي ومعرفة المزيد عن الإسلام.³³

٣. النمط اللغوي و عقل المجموعة الاجتماعية

³³ Ibid : hal ٢٤٥

إذا كانت اللغة لا تزودنا بالمعلومات الدقيقة الصحيحة عن الأنظمة التي استخدمها المتكلمون بها، فهل يمكن للغة أن تحدد مميزات عقل المجموعة الاجتماعية التي تتكلم بها؟ الاعتقاد السائد هو أن اللغة تعكس سايكولوجية الأمة. و لكن الاعتراض المهم على هذا الرأي هو أن الأسباب السايكولوجية لا تتفق بالضرورة وراء العمليات اللغوية.

فاللغات السامية تعبر عن الرابطة بين الاسم الذي يحدد اسما اخر باستخدام الإضافة البسيطة قارن هذا بالعبارة الفرنسية La Parole De dieu = كلمة الله. صحيح أن الاسم المحدد له شكل خاص يسمى (حالة الإضافة) ام في علم النحو نقولها قواعد مضاف و مضاف إليه. وهو يسبق الاسم الذي يحدده . لناخذ الكلمتين العبرتين dabar (كلمة) و elohim (الله). فالعبارة datbar' elohim تعنى كلمة. هل يمكننا القول إن هذا النمط النحوي يكشف شيئا عن العرقية السامية؟ أن هذا ادعاء طائش. لان الفرنسية القديمة كانت تستخدم استخداماً منتظماً مثل هذا التركيب.³⁴

و كان هذه المشكلة متساويا بقول الدكتور زيدان الي جاسم الذي بدء البحث الاختلاف اللغوية التي وقعت في دمشق على أن لهجة العربية مختلطا إلى لهجة الدمشق اليومية. كما قال في بحثه أن هذه الدراسة يشتمل على الاختلاف اللغوي على ثلاث لهجات: و هي العربية الفصحى، و لهجة دمشق، و لهجة الفضل النازحين من الجولان المحتل. فالفصحى هي اللهجة الرسمية و تستخدمها وسائل الإعلام و هي لغة الكتابة الأدبية والقرآن الكريم. وليس هنالك مجتمعا عربيا واحدا يتحدث بها بانتظام دائم في حياتهم اليومية علما عن عناصرها

³⁴ Ibid: Hal 249

تتداخل في أحاديثهم العامية. و لهجة دمشق هي التي يحكيها أهلي مدينة دمشق أصلاً وما يجاورها إلى المناطق رغم وجود الاختلافات فيما بين هذه المناطق سيما في حيز المفردات. وأما لهجة الفضل فكانت لغة عدد من القرى الجولان التي في المرتفعات الجولان التي كان أهلها يعيشون بها قبل طرد اسرائيل لهم منها عام ١٩٦٧. و أضحت بعدئذ لهجة مهجرية في المناطق التي رحل النازحون لها في مدينة دمشق و جوارها. و في هذا الحال نرى أن لهجة الفضل اتصلت اتصالاً يومياً مع اللهجتين الشامية و الفصحى. و لذلك فهي تعطينا أحسن المواقع لبحث التكيف اللغوي واختلافه بين اللهجات المتفرقة.

و يتركز اهتمامنا في هذا الدرس خصوصاً على تغيرات اللغوية التي طرأت على كلام المهاجرين تحت تأثير اللهجة الفصحى و الدمشقية المحلية. يعتمد اتجاه التغيير اللغوي اعتماداً كبيراً على طبيعة العلاقة بين الفصحى من جهة و اللهجتين العاميتين من الجهة الأخرى.

ب. وجود تغيرات هيكل هذه اللغة

يمكن تعريف علم اللغة الاجتماعي بأنه دراسة اللغة في علاقاتها بالمجتمع. ولا بد أن نشير إلى أن اللغة لا تحيا إلا في ظل مجتمع إنساني. اللغة إذن نشاط اجتماعي لأنها استجابة ضرورية لحاجة الاتصال بين الناس جميعاً. و لهذا السبب يتصل علم اللغة اتصالاً شديداً بعلوم الاجتماعية و أصبحت قسم من بحوثه تدرس في علم الاجتماع فنشأ لذلك فرع منه يسمى؛ (علم اللغة الاجتماعي) يحاول الكشف عن العلاقة بين اللغة و الحياة

الاجتماعية و اثر تلك الحياة الاجتماعية، في الظواهر اللغوية المختلفة.³⁵

علم اللغة الاجتماعي يأخذ في الاعتبار اللغات الموجودة في المجتمع كمادة تحليلية لن تنفذ أبدا لأن الظواهر الاجتماعية ستتطور وتتغير دائما. اختلاف السياق الاجتماعي سيحدث اختلافات في اللغة والطرق التحدث. يصبح جزءا من التحليل اللغوي الاجتماعي. في البحث هذه المشكلة لقد عرفنا أن اللغة العربية مختلطا بلهجة الاندونيسية حتى تجعل وجود هيكال اللغة الجديدة التي تلقى و تفهم مع سكان المعهد أنفسهم. و هم ينطقون هذه اللغة للتواصل غرضهم الى بعض.

يقع معهد دار السلام كونتور الحديثة في مدينة فونوروغو بموقع جغرافي يحد مدينة ماديون من الشمال, مدينة ماكتان من الشمال الغربي، و مدينة ونوجيري من الغربي، ومدينة باسيتان من الجنوب الغربي، ومدينة ترينجالك إلى الجنوب. تتكون هذا المعهد من المناطق المختلفة في اندونيسيا و خارجها. كان هذا الحال يجعل اخطلاط الثقافات من المناطق المختلفة و خارجها ثم يجعل اخطلاط الثقافات من المناطق الاخرى و يشكل ثقافة جديدة. كما نعلم ان الثقافة هي القيمة الاجتماعية التي تم تبنيها وقبولها ، في شكل عادات أو أنشطة في مجتمع اجتماعي. يرجع تكوين القيمة الاجتماعية في هذا المعهد إلى قاعدة قانونية مكتوبة وغير مكتوبة تم الاتفاق عليها من قبل كل فرد في هذا المعهد. أحد القوانين التي أصبحت قيمة وتطورت لتشكل الثقافة هو التزام كل طالب باستخدام لغتين العربية والإنجليزية. مع مرور الوقت ، اختلط استخدام اللغة العربية بالهجة الإندونيسية في هذا المعهد حتى شكل علامة اجتماعية جديدة ونمطا جديدا للتواصل. ثم تم

³⁵ صالح، حاتم. علم اللغة. جامعة بغداد. ١٩٨٩. ص٣٦

الاتفاق عليه بشكل غير مباشر من قبل كل طلاب فيه وانتشر في جميع أنحاء البلاد. حتى الان، استقبلت هذا المعهد اربعة الف و ستمائة و خمسة و ثلاثين طالبا.³⁶ هم يقولون ان اللغة التي تتكلمون بها هي اللغة الكنتورية. فهناك تعرفان عن الاصطلاح هذه اللغة وهو عند الطلاب و خريجم الاصلية . فعند طلاب و عناصر هذا المعهد على ان استعمال هذه اللغة يكون جريمة و توسوس في التدريب و التمرين استعمال اللغة العربية الفصحى لانها نوع من التربية. ام عند خريجم الاصلية على ان هذه اللغة تكون لغة موحدة. إذا نرى لغة السكان المعهد الذى يستخدمونها يوميا استطعنا أن نبحث بعض المشكلة التي أثرت في حوال المعهد و استخدامها خريجم إذا التقوا ببعضهم البعض. هذا الحال يسبب بان هذا المعهد يدرس لغة العربية لتفهيم الدين الاسلام و يستخدمونها في الحياة اليومية بحيث يحدث اخلطاط اللغة العربية باللغات الاندونيسية بشكل طبيعي.

ج. هيكل لغة الكنتورية

من الناحية الهيكلية ، فإن المفهوم الأساسي الذي قدمه السوسور في تطبيقه على الأعمال الأدبية هو في شكل فرق واضح بين اعتباره شكلا من أشكال الصوت ، والرمز ، والبدال ، والدلالة كشيء ، الكلام ، أو كعلامة. ثم أيضا الإفراج المشروط كخطاب ، واستخدام اللغة الفردية مع اللغة العالمية حتى تم الى الاتفاق على قوانينها بشكل متبادل. ثم Synchrony كتحليل للأعمال الأدبية المعاصرة في زمنها مع diachrony كتحليل للأعمال الأدبية

³⁶ WARDUN (Warta Dunia Pondok Modern Darussalam Gontor). Darussalam Press. Ponorogo. 1443 H/2022 M. Hal 7.

العميقة التطور التاريخي. وهكذا يقدم سوسور تفسيراً للفهم الحقيقي هو فهم تاريخي داخلي.³⁷ لأن كل لغة لها هيكل أو التراكب يماثل تقريباً للغات الأخرى. لذلك في هذه اللغة تستخدم أحياناً التراكيب الإندونيسية وأحياناً تستخدم التراكب العربية بلهجة إندونيسية. إذا نظرنا إلى نظرية الدال والمدلول لفرديناند دي سوسور ، يمكننا أن نرى تحت البيانات الآتية.

المدلول	الدال	الكلمة
ما عندي النقود	ما في فلوس	هُفْلِسْ
غير مفهوم	غير مفهوم	زَغَمَ
يطلب شيئاً	تَنْظِيفُ	تَنْجِبُ
الشجاعة	ثقة النفس	اسق
علامة السؤال	كيف	Kepa/Kefa
صحيح الشيء	صحيحاً	Soean
شرب (الماء ومثال اخر)	شرب	Sureb
شُرْبُ الشيء	شرب - يشرب	Nyureb

بعض المثال من البيانات التي تم جمعها و اخذها من عدة مصادر البيانات التي تتكون من الطلاب و الخريج هذا المعهد الذي انتصروا الي مناطق المختلفة.

³⁷ Ambarini. Maharani Umayu, Nazia. Semiotika (teori dan aplikasi pada karya sastra). IKIP PGRI Semarang press. Semarang. 2010. Hal 88

١. فالكلمة الاولى هي كلمة "مفلس" وجدناها في شكل اختصار من الجملة "ما في فلوس" وهي تكون دالا، فكان هذه الجملة غير مرتبة من جهة التركيب النحوية وجود "ما" النافية وبعدها حرف الجار "في" بمعنى وجود شئى اي يمتلك شئيا. فالكلمة الاصلية الصحيحة "ما عندي النقود" وهي تكون مدلولة.
٢. و كذلك الكلمة الثانية وهي كلمة "غم" فوجدناها في شكل اختصار من الجملة "غير مفهوم" وهي تكون دالا، فكان هذه الجملة لها معنى الاصلية الصحيحة و هي "ما فهم" اي تكون مدلولا.
٣. ثم الكلمة الثالثة وهي كلمة "تنجب" تكون دلالة على عمل "تنظيف" فالمدلول عليها اراد الناطق ان "يطلب شئيا". فالكلمة الاصلية من هذه الجملة وهي "تنظيف" تغيرت الكلمة الى كلمة "تنجب" كان لهجة اندونيسي يصعبون في النطق حرف "ظ" او "ظاء" و اذا كتبنا في اندونيسي فنكون "Dzo" فتغيرت الى لهجة اندونيسي فتكون "ج" او "جيما" اي تكون حرف "ج" في لهجة اندونيسي، كذلك حرف "ف" او "فاء" في اخر الكلمة فتغيرت الى حرف "ب" او "باء" اي حرف "B" لسهولة الناطق في النطق.
٤. الكلمة بعد من الكلمة المتغيرة وهي كلمة "سق" الدال على "ثقة النفس" و المدلول على "الشجاعة". فوجود تغير في هذه الكلمة هي تغير حرف "ث" اي "ثاء" الي حرف "س"، ثم حذف حرف "ة" اي "تاء المربوطة" في آخر الكلمة.
٥. الكلمة بعد كلمة "Kepa/Kefa" الدال على كلمة " كيف" والمدلول ب "علامة السؤال". نرى وجود تغير الى لهجة

اندونيسى بتبادل حرف "ي" أي "ياء" الي حرف " e " ثم
تغير النطق حرف " فاء " أو " F " تارة الي حرف " P " .

٦. الكلمة بعد كلمة " Soean " الدال على كلمة " صحيحا " و
هي مدلول على " صحيح الشيء " . نرى ونسمع في هذه
الكلمة على تغيير حرف " ص " أو " صاد " الي حرف " s
وكذلك حرف " ح " أو " حاء " في أول الكلمة وحرف
" ي " أو " ياء " الي حرف " e " ثم تغيير حرف " ح " في
في اخر الكلمة الي حرف " an " .

٧. اما الكلمة الاخيرة وهي كلمة " Nyureb/sureb " ، في هذه
الكلمة نرى وجود التغير هيكل اللغة العربية. كان اصلها
مأخوذة من مصدر الكلمة " شرب-يشرب-شربا " بتبدل
حرف "ش" الي "س" او " s " ثم تتغير الي حرف " Ny " في
لهجة اندونيسى اذا كان الكلمة يدل على فعل. و هكذا كان هيكل
لغة الكنتورية المستعملة للتصال اخوة مع بعضهم البع

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

الباب الخامس

الخلاصة

كما قال فرديناند دي سوسور ليوضح نظرية اللغة و الكلام التي تبينها و يتم دراستها لتحديد وإيجاد قيمة لغوية في الحياة الاجتماعية مع إسهام اللغة في علم المجتمعات البشرية له ثلاث قيمة المستنتج والمتعلق بهذا البحث العلمى وهي اللغة والعرق، الوحدة الاجتماعية، النمط اللغوى و عقل المجموعة الاجتماعية. فمعهد دار السلام كونتور بدأ بأول دراسته في السنة ١٩٢٦ م، وكثير من الطلاب يأتون من أي دائرة في كل سنة حتى تبلغ أكثر من عشرين طلابا وجميعهم مطلوبون باستخدام اللغة العربية في جميع أنشطة المعهد وكذلك حياتهم اليومية في هذا المعهد. فهناك بعض البرامج لتركية المهارة الكلام والكتابة كمثل تمرين المحاضرة وتمثيل المصححى لمساعدتهم على خلق بيئة مناسبة لتعلم اللغة العربية. فبعد أيام طويلة هم يستعملون اللغة الكنتورية لسهولتهم فى النطق عربية.

فاللغة الكنتورية هي اللغة المختلطة بين اللغة العربية بلهجة الاندونيسية المستخدمة لدى العناصر المعهد دار السلام كونتور الحديثة و كذلك خريجه الاصلية. فدروس اللغة العربية و نظام بواجبة استعمالها طول اليوم على جميع الطلاب المعهد يكون سببا على ظهور هذه اللغة. وقد حاول الباحثون ان الانسان كائن اجتماعي اولا و قبل كل شئ و لذلك كانت اللغة كائنا حيا كالانسان سواء بسواء لأنها ألصق الظواهر الاجتماعية فيه.³⁸ فكانت اللغة يتطور طول الزمان يتبع النمو الاناس والعالم.

³⁸ صالح، حاتم. علم اللغة. طبع بمطبعة التعليم العالى. بغداد. ١٩٨٩. ص ٣٦

اللغة الكنتورية نوع من اللغة المستعارة أي نقول في الاصطلاح اخرى وهي لغة الفصحى. فبعض البناء من جمل هذه اللغة قد تغير ويتبع لهجة اللغة الاندونيسية. فبناء الكلمة بأكثر المستخدمة لديهم كما يلي:

كلمة "مفلس" وجدناها في شكل اختصار من الجملة "ما في فلوس" وهي تكون دالا، فكان هذه الجملة غير مرتبة من جهة التركيب النحوية وجود "ما" النافية وبعدها حرف الجار "في" بمعنى وجود شيء اي يمتلك شيئا. فالكلمة الاصلية الصحيحة "ما عندي النقود" وهي تكون مدلولة.

كلمة "غم" فوجدناها في شكل اختصار من الجملة "غير مفهوم" وهي تكون دالا، فكان هذه الجملة لها معنى الاصلية الصحيحة و هي "ما فهم" اي تكون مدلولا.

كلمة "تنجب" تكون دلالة على عمل "تنظيف" فالمدلول عليها اراد الناطق ان "يطلب شيئا". فالكلمة الاصلية من هذه الجملة وهي "تنظيف" تغيرت الكلمة الى كلمة "تنجب" كان لهجة اندونيسي يصعبون في النطق حرف "ظ" او "ظاء" و اذا كتبنا في اندونيسي فنكون "Dzo" فتغيرت الى لهجة اندونيسي فتكون "ج" او "جيما" اي تكون حرف "ر" في لهجة اندونيسي، كذلك حرف "ف" او "فاء" في اخر الكلمة فتغيرت الى حرف "ب" او "باء" اي حرف "B" لسهولة الناطق في النطق.

وهكذا استنباط هذا البحث اليوم. كان المنطوق والمفهوم بهذه اللغة فقد خريجهم الاصلية وطلابهم المتعلمون بها. الى الان كثير كذلك المعاهد والمدارس يعلمون اللغة العربية حتى نشأ اللغة المستعارة لديهم حتى موافقون ومفهومون بها.

المراجع و المصادر

١. المراجع الغلربية

- وافي, عبد الواحد. *علم اللغة. نهضة مصر. السادس. ٢٠٠٤*
- مألفوف, لويس. *المنجد في اللغة و العلم. بيروت. ٢٠٠٢*
- دى سوسور, فرديناند. *ترجمة الدكتور يونيل يوسف عزيز". دار افاق عربية. بغداد. ١٩٨٥*
- علي جاسم, زيدان. *دراسة في علم اللغة الاجتماعي. بوستاك أنتارا. ماليزيا. ١٩٩٣*
- صالح الضامن, حاتم. *"علم اللغة". جامعة بغداد. بغداد. ١٩٨٩*

٢. المراجع الأجنبية

- Nasution, Sakholid. *Pengantar Linguistik Bahasa Arab*. Bandung. Lisan Arabi.017
- Zaeni, Hisyam. *Pembentukan Kosakata Bahasa Arab Oleh Saantri Pondok Moden Darussalam Gontor*. Jurnal "JIY" UIN Sunan Kalijaga. Yogyakarta. 2013
- Zaeni,Hisyam.*Perubahan Makna Leksikal Dalam Pemakaian Bahasa Arab (Studi Kasus Pondok Modern Gontor)*. Jurnal Adabiyat UIN Sunan Kalijaga.2010
- Sauri, Sofyan. *Sejarah Perkembangan Bahasa Arab dan Lembaga Islam di Indonesia*. Minda Masagi Press.2020
- Sugiyono. *Metode Penelitian Kualitatif Kuantitatif dan R&D*. Alfabeta. Bandung. 2013
- Suryanegara, Ahmad Mansur. *Api Sejarah Jilid 1*. Tria Pratama. 2014
- Alasya, Anisa Sabil. *Perubahan Kode Bahasa Arab Dalam Penuturan Bahasa Arab di Kelurahan Demaan Kabupaten Kudus*. Skripsi Universitas Negeri Semarang. 2013
- Istiqomah, Musnif. *Diglosia Bahasa Arab di Pesantren (Studi Kasus di Pondok Modern Darussalam Gontor Putra dan Pesantren Putri Al-Mawaddah Ponorogo)*. Universitas Sunan Kalijaga. Yogyakarta. 2022
- Huda, Imamul. *Praktek Pendidikan Liberal dan Multikultural di Pesantren (Studi Kasus di Pondok Modern Darussalam Gontor dan Pesantren Salaf Api Tegalorejo)*. Tesis Institut Agama Islam Negeri Salatiga. Salatiga.2015
- Nandang, Ade & Kosim, Abdul. *Pengantar Linguistik Arab*. Remaja Rosda Karya. 2016
- Wibowo, Indiwana Seto Wahyu. *Semiotika*. Universitas Prof. DR. Moestopo. 2009

إقرار الباحث

أنا الموقع أدناه:

الاسم الكامل : زيان فراس تقي محمد

رقم التسجيل : U ٢٠١٩٣٠٦٨

العنوان : ظاهرة تغير علامة اللغة العربية بمعهد دار السلام كونتور
 (دراسة تحليلية سمائية والاجتماعية) لأعلن أن البحث بعنوان " ظاهرة
 تغير علامة اللغة العربية بمعهد دار السلام كونتور (دراسة تحليلية
 سمائية والاجتماعية)" هي حقا نتيجة بحثي / عملي الخاص باستثناء
 الأجزاء التي تمت الإشارة إليها من قبل المصادر بناء على مدونة
 أخلاقيات علمية وخالية من الانتحال وفقا للوائح المعمول بها في جامعة
 كياهي الحاج احمد صديق الإسلامية الحكومية جمير.
 إذا اتضح في المستقبل أنني قد ارتكبت أعمال سرقة أدبية،
 فسأكون مسؤولاً بالكامل وأقبل العقوبات التي فرضها على جامعة
 كياهي الحاج احمد صديق الإسلامية الحكومية جمير.

جمبر ١٨، ديسمبر

٢٠٢٣ - الباحث



زيان فراس تقي محمد

رقم القيد: U٢٠١٩٣٠٦٨

ترجمة الباحث



الإسم : زيان فراس تقي محمد

رقم التسجيل : U20.193.068

تاريخ الميلاد : جمبير، ٢٦ سبتمبر ١٩٩٩

رقم الهاتف : ٠٨٥٢٩١٦٢٤٠٦٨

العنوان : كبونسارى – سومبيرسارى – جمبير

الشعبة : اللغة العربية وأدبها

السيرة التربوية :

١. مدرسة الفرقن جمبير للسنة (٢٠٠٦ م)

٢. المدرسة الابتدائية الفرقن جمبير للسنة (٢٠١٢ م)

٣. معهد دار السلام كونتور الأولى للبنين مدينة فونوروغو للسنة (٢٠١٨ م)

(م)

٤. الجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر للسنة

(٢٠٢٣ م)



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R